

# **Restauración y protección de nuestros idiomas y paisajes nativos**

Reporte de la conferencia  
Cultural Survival

5-7 de octubre, 2021





# Introducción

Al menos 40 por ciento de los 7000 idiomas del mundo corren el riesgo de desaparecer en algún grado. Los idiomas Indígenas son los más vulnerables porque generalmente no se enseñan en las escuelas y con poca frecuencia se utilizan en el ámbito público. A partir de los hallazgos del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (2019), la UNESCO organizó el evento de alto nivel “Construyendo un decenio de acciones para las lenguas indígenas” en febrero de 2020 en la Ciudad de México. Durante esta conferencia, los participantes adoptaron la **Declaración de Los Pinos**, que busca la implementación del derecho a la libertad de expresión de los Pueblos Indígenas mediante la promoción de la educación bilingüe intercultural y el uso de las lenguas Indígenas en las esferas públicas. Además, en la conferencia se diseñó el marco estratégico para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032).

En Cultural Survival, a lo largo de nuestra trayectoria, hemos priorizado la promoción del trabajo sobre culturas e idiomas conectándolo directamente con nuestros esfuerzos en radio, medios comunitarios, la revista Cultural Survival Quarterly, y nuestros bazares y comunicaciones en general. La diversidad y revitalización cultural y lingüística apoya directamente la diversidad biológica y la conservación. Creemos que el conocimiento tradicional Indígena es la clave para proteger la tierra que hemos habitado durante milenios y las lenguas Indígenas son esenciales para mantener y transmitir nuestro conocimiento tradicional a las generaciones futuras. Creemos en la relación sagrada e interdependiente entre la tierra, sus Pueblos y sus culturas, y que la erosión de las culturas conduce a la erosión de la biodiversidad, la tierra y el suelo.

Del 5 al 7 de octubre de 2021, Cultural Survival organizó la conferencia virtual, “Restauración y protección de nuestros idiomas y paisajes nativos”. El objetivo fue facilitar un espacio para el intercambio de conocimientos y mejores prácticas con respecto a la revitalización de las lenguas Indígenas, con un enfoque especial en el uso de las lenguas Indígenas, en el mantenimiento del conocimiento ecológico tradicional y en la protección de la biodiversidad. Cultural Survival invitó a 32 activistas, profesionales, educadores y lingüistas Indígenas que trabajan en campo desde países como Estados Unidos, Canadá, América Central y del Sur, Rusia, Australia y Sudáfrica.



# Agenda

## October 5 - Contribución de los idiomas Indígenas a la preservación de la biodiversidad

### ***10:00 AM EST Ceremonia de apertura y bienvenida***

- Kaimana Barcarse (Kanaka Hawaii")
- Galina Angarova (Buryat)
- Adriana Hernández (Maya K'iche')
- Richard Grounds (Yuchi, Seminole)

### ***10:30 AM EST Presentación inaugural: marco legal doméstico e internacional y el Decenio Internacional de Lenguas Indígenas de la ONU. Dr. Wilton Littlechild***

### ***11:00 AM EST Panel 1: El estado de los idiomas Indígenas como medida de cumplimiento de derechos Indígenas***

- Galina Angarova (Buryat), moderadora
- Carla Fredericks (Mandan, Hidatsa, and Arikara)
- Kate Finn (Osage)
- Tarcila Rivera Zea (Quechua)
- Francisco Calí (Maya Kaqchikel)

### ***1:30 PM EST Panel 2: Los idiomas Indígenas y el conocimiento tradicional en el centro de la conservación de la biodiversidad***

- Bia'ni Madsa' Juárez Lopez (Mixe/Ayuuk ja'ay and Zapotec/Binnizá), moderadora
- Jeanette Armstrong (Okanagan)
- Marcus Briggs-Cloud (Maskoke)
- Miguel Jacanamejoy (Inga)
- Antonio Q"Apaj Conde (Aymara)

## October 6 - Reclamar y fortalecer nuestros idiomas Indígenas más allá de nuestros hogares: metodologías y enfoques prácticos

### ***10:00 AM EST Presentación inaugural: barreras reales, soluciones reales. Michele K. Johnson***

### ***10:30 AM EST Panel 3: Reclamar y fortalecer nuestros idiomas Indígenas más allá de nuestros hogares: metodologías y enfoques prácticos***

- Daisee Francour (Oneida), moderadora
- Jennifer Weston (Hunkpapa Lakota, Standing Rock)
- Tatiana Degai (Itelmen)
- Juan Solano (Kañari)
- Richard Grounds (Yuchi, Seminole)



**1:00 PM EST Sesión interactiva. Nuestros idiomas viven: historias de éxito e inspiración de personas nativas**

- Kaimana Barcarse (Kanaka Hawai'i) - presentador
- Vyacheslav Shadrin (Yukagir)
- Angela Butler (Eyak)
- Vanessa Farrelly (Pertame South Arrernte)

**October 7- Mujeres Indígenas y el poder de la narración comunitaria**

**10:00 AM EST Presentación inaugural de Tarcila Rivera Zea (quechua)**

- Tarcila Rivera Zea (Quechua)

**10:30 AM EST Mujeres Indígenas en la retención y revitalización lingüística**

- Avexnim Cojti (Maya K'iche'), moderadora
- Lucy Mulenkei (Maasai)
- Halay Turning Heart (Yuchi, Seminole)
- Rosa Palomino (Aymara)
- Vanessa Farrelly (Pertame Southern Arrernte)
- Valentina Sovkina (Saami)

**1:00 PM EST Panel 5: Medios de comunicación y la narración en la promoción y revitalización de los idiomas Indígenas**

- Shaldon Ferris (KhoiSan), moderador
- Socorro Cauich (Maya)
- Dulma Batorova (Buryat)
- Toroga Denver Breda (Khoikhoi)
- Vianna González (Maya K'iche')



# Resumen de la conferencia

Durante el primer día, celebramos la inauguración de la conferencia con una ceremonia de apertura organizada por Kaimana Barcarse (kanaka hawai'i), directora de la junta directiva de Cultural Survival, y Galina Angarova (buryat), directora ejecutiva de Cultural Survival. La primera presentación principal estuvo a cargo del Dr. Wilton Littlechild (cree) y se centró en los marcos legales nacionales e internacionales respecto al derecho al idioma, la Comisión de la Verdad y Reconciliación de Canadá, y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas de la ONU.

Durante el primer panel ("El estado de las lenguas Indígenas como medida de evaluación de cumplimiento de los derechos Indígenas"), discutimos un enfoque holístico que considera todos los aspectos del bienestar de los pueblos Indígenas relacionados con las lenguas. Concluimos que nosotros, como Pueblos Indígenas, tenemos la responsabilidad de hablar nuestros idiomas en casa. Para continuar el trabajo sagrado de revitalizar nuestros idiomas y proteger nuestras tierras, debemos trabajar junto con aliados, gobiernos, legisladores e instituciones filantrópicas. Terminamos el panel con un llamado a la acción para que los gobiernos rediseñen los currículos escolares y prioricen las lenguas Indígenas en los sistemas educativos.

En el segundo panel ("Lenguas Indígenas y conocimientos tradicionales en el centro de conservación de la biodiversidad"), conocimos cómo las comunidades Indígenas transmiten buenas prácticas para el cuidado y conservación de nuestros territorios. En el caso de la comunidad inga en Colombia, por ejemplo, cada palabra es una historia de sus ancestros. Con la pérdida de las lenguas Indígenas, perderemos conocimientos y buenas prácticas para nuestros territorios. El escenario apropiado para desarrollar estrategias de revitalización para el idioma inga, gravemente amenazado, es el interior de la comunidad, donde se puede vivir el idioma a través de la relación con la Madre Tierra. Otro ejemplo de la estrecha relación entre el idioma y la Madre Tierra proviene del pueblo maskoke, en los Estados Unidos, donde mantener el idioma es vital porque las responsabilidades de los pueblos Indígenas están incrustadas en el idioma. Hoy en día, muchos jóvenes no entienden sus responsabilidades con el mundo natural porque no entienden el idioma.

La primera intervención del día 2 estuvo a cargo de Michele Johnson, de Syilx Language House, en Canadá. Ella amplió nuestro conocimiento sobre metodologías enfocadas en procesos de aprendizaje de idiomas en adultos. El idioma syilx está en peligro crítico, por lo que la comunidad ha implementado un método de revitalización radical que incluye un plan de estudios de inmersión integral. Es crucial que el enfoque de revitalización del idioma incluya una metodología enfocada en el aumento de nuevos hablantes adultos. En la comunidad syilx, los estudiantes adultos eligen una metodología de inmersión total y pasan 1600 horas como parte de un plan de estudios secuenciado. Los ancianos graban sus voces y a los adultos se les paga para que aprendan su idioma a tiempo completo. Además, se incorporan





*Syilx Language House. Créditos: Michelle Johnson*

sesiones de entrenamiento lateral que incluyen valores como la amabilidad, para así abordar el trauma intergeneracional, junto con métodos de comunicación no violentos, como la comedia en vivo.

El tercer panel (“Reclamar y fortalecer nuestras lenguas Indígenas más allá de nuestros hogares: metodologías y enfoques prácticos”), se centró en la comunidad itelmen de Rusia, quienes entienden que, para revitalizar una lengua, el proceso de aprendizaje debe ir más allá del aula. Han implementado metodologías poco convencionales como el uso de Google Maps para registrar lugares culturalmente significativos alrededor de la comunidad Itelmen, además del uso de títeres y teatro de marionetas para contar historias Itelmen. La Casa de la Cultura de la comunidad kovran ha creado un canal de karaoke en itelmen que promueve bailes y canciones tradicionales.

Para la comunidad yuchi, en los Estados Unidos, los programas de inmersión completa han sido efectivos. Para ellos, es importante invertir en personas que están haciendo el trabajo, aquellos que dedican tiempo para aprender los idiomas frente a frente. Algunas de las acciones que han sido útiles para los yuchi han sido trabajar con personas comprometidas que están dispuestas seguir con el trabajo en su idioma, cultura y conocimiento médico. Los yuchi reconocen que la voz más crítica de su comunidad es la de los ancianos, por lo que la comunidad ha ampliado progresivamente su grupo objetivo para enseñar el idioma a través de diferentes programas de inmersión que los involucran. Comenzaron trabajando con adultos y jóvenes a través del modelo de maestro-aprendiz y han expandido sus programas para enseñarles a bebés a través de un nido de lenguas.

Otra historia de éxito es la del pueblo arrernte del sur, que implementó un programa de maestro-prendiz. Debido a la historia colonial de Australia Central, el idioma pertame ya no se habla en los hogares de la mayoría de las familias pertame, por lo que está



gravemente en peligro, con entre 10 y 20 hablantes adultos fluidos. La comunidad inició un programa de revitalización del lenguaje para maestros y aprendices dirigido por su matriarca, Christobel Swan. Ella es la columna vertebral del programa dirigido en su totalidad por mujeres. El objetivo es apoyar la transmisión intergeneracional del pertame.



*Programa de la lengua pertame en Australia. Créditos: Vanessa Farrelly*

Durante nuestra sesión interactiva (“Historias de éxito e inspiración de personas nativas”), aprendimos del pueblo eyak. Su idioma es el más amenazado en Alaska, ya que el último hablante nativo falleció en 2008. Para los eyak, documentar su idioma y usar diccionarios ha contribuido a aprender los conceptos básicos del idioma. También organizan campamentos de idiomas donde las clases incluyen historia de eyak, excursiones y círculos de conversación, artesanías tradicionales, canciones tradicionales, comidas tradicionales y aprendizaje y pronunciación de palabras en eyak. Aún así, luchan, ya que no quedan hablantes fluidos.

El cuarto panel (“Mujeres Indígenas en la retención y revitalización de la lengua”) se centró en la lengua aymara, que hoy es mayoritariamente hablada por adultos en los Andes bolivianos; cada vez menos niños crecen hablando la lengua ancestral. Rosa Palomino (aymara), de la Unión de Mujeres Aymaras, explicó que las mujeres están desarrollando clases de lecto-escritura en lengua aymara en su comunidad. A través de concursos de idiomas y juegos, las mujeres transmiten sus historias, poemas y canciones a la Pachamama. A pesar de la violencia y discriminación desproporcionada que enfrentan las mujeres en su comunidad, ellas son la columna vertebral de sus comunidades y familias y, por lo tanto, deben continuar con el trabajo sagrado de transmitir el idioma a niños y jóvenes.





*Rosa Palomino, de la Unión de Mujeres Aymara, produciendo contenido en medios.  
Créditos: Rosa Palomino*

Las mujeres Indígenas son actores clave en el proceso de retención del aprendizaje de idiomas para los niños. Las mujeres yuchi, en los Estados Unidos, resisten la colonización a diario cuando les hablan a sus hijos en su lengua. Halay Turning-Heart (yuchi) destacó la importancia de volver a conectarnos con nuestro estilo de vida tradicional y las prácticas de narración de historias en las que hablamos cara a cara. Igualmente importante es el bienestar y el cuidado personal al aprender y enseñar un idioma. Nuestras comunidades se enfrentan al alcoholismo, las drogas, la violencia y otros problemas que interfieren y dificultan la dedicación del tiempo y la energía necesarios para aprender el idioma. Necesitamos nutrir nuestro cuerpo cuidando nuestra alimentación y salud. Es más difícil enseñar y aprender un idioma cuando nuestros hábitos se han desplazado hacia dietas no tradicionales. Y finalmente, necesitamos crear un espacio lingüístico. De manera intencional, debemos crear un espacio seguro para el aprendizaje y establecer límites para las lenguas coloniales.

El quinto y último panel ("El papel de los medios y la narración en la promoción de las lenguas Indígenas") ofreció un ejemplo inspirador de cómo los medios multilingües son una herramienta poderosa para fortalecer las lenguas Indígenas, en este caso entre los mayas de México. Yuuyum es una iniciativa maya que tiene como objetivo ejercer su derecho a la comunicación en su idioma, el maya yucateco. Para ellos, internet se ha convertido en un recurso para dar voz a las comunidades indígenas de todo el mundo que tienen acceso a internet. Al menos 80 por ciento de su programación está en maya, con el 20 por ciento restante en español. En Yuuyum, buscan contribuir al fortalecimiento de la identidad maya a través de la transmisión de su lengua. Los medios Indígenas, y especialmente la radio que funciona a través de internet, son muy poderosos para llegar a las comunidades de migrantes que viven fuera de sus comunidades.





# Resultados clave

- ▶ Las lenguas Indígenas son una parte esencial del bienestar Indígena, de las identidades, culturas, espiritualidad y relaciones con la Madre Tierra. Existe una conexión profunda entre el lenguaje y la forma en que los Pueblos Indígenas hablan y se relacionan con la tierra, principalmente a través de las ceremonias. Para trabajar por el bienestar general de los Pueblos Indígenas, necesitamos mantener una conexión con la tierra y el medio ambiente a través de las lenguas Indígenas.
- ▶ Los ejemplos de diferentes comunidades llamaron la atención sobre la necesidad de un mayor financiamiento para las iniciativas de base que realizan el trabajo de revitalización del idioma, en lugar de apoyo económico a la academia. Para superar las barreras que afectan a las comunidades, necesitamos crear alianzas nuevas y más fuertes.
- ▶ Los hablantes de los idiomas enfatizaron el papel de los Pueblos Indígenas en el diseño e implementación de soluciones autodeterminadas para mantenerlos vivos. Las soluciones para revitalizar y fortalecer las lenguas Indígenas serán más efectivas cuando sean culturalmente relevantes y vayan de la mano con las cosmovisiones y formas de vida de los Pueblos Indígenas.
- ▶ El intercambio de ideas e historias de éxito son aspectos clave del trabajo colectivo de revitalización de idiomas. De las luchas de otras comunidades, aprendimos que no estamos solos en este viaje de recuperación del idioma. El intercambio de metodologías demuestra por qué la reciprocidad entre los Pueblos Indígenas de todos los continentes ayudará a construir comunidades más fuertes que preserven los idiomas.
- ▶ Las mujeres Indígenas realizan una labor invaluable como transmisoras de lengua y portadoras de cultura. Las mujeres Indígenas resisten la colonización diariamente hablando sus idiomas a sus hijos. A pesar de los desafíos que enfrentan las mujeres para compartir el idioma con las generaciones futuras, merecen más reconocimiento y el derecho a dirigir los procesos de formulación de políticas lingüísticas.



# Recomendaciones finales y próximos pasos

Enero de 2022 marca el inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas. Hemos entendido claramente nuestras prioridades futuras y aspiraciones para este decenio, en apoyo de las lenguas Indígenas, y hemos fortalecido las alianzas globales para llevar a cabo este trabajo a través de esta conferencia. En espera de financiamiento futuro, planeamos expandir nuestro trabajo para apoyar las lenguas Indígenas de acuerdo con las prioridades programáticas establecidas por Cultural Survival en su Plan Estratégico 2022-2026, utilizando estrategias de concesión de subvenciones, comunicaciones, promoción y desarrollo de capacidades. Las posibles actividades incluyen:

- *Otorgamiento de subvenciones para iniciativas de revitalización de idiomas basadas en las necesidades de la comunidad a través de nuestro Fondo Guardianes de la Tierra.*
- *Organizar intercambios en persona, de comunidad a comunidad, centrados en la revitalización cultural y lingüística.*
- *Establecimiento de becas para jóvenes estudiantes de lenguas Indígenas.*
- *Organizar una serie de reuniones presenciales con mayor número de asistentes e intercambios culturales cada dos años, durante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas con el fin de monitorear el progreso y la continuidad de las acciones colectivas.*
- *Abogar por el financiamiento gubernamental de programas de aprendizaje de lenguas Indígenas y el acceso a la educación en lenguas maternas a través de espacios internacionales.*
- *Producir contenido en lenguas Indígenas, incluida nuestra plataforma educativa Radio de Derechos Indígenas, para su distribución entre audiencias Indígenas de estaciones de radio comunitarias en todo el mundo.*
- *Continuar difundiendo las historias de los líderes de las lenguas Indígenas para abogar aún más por la revitalización cultural y lingüística.*

## Reconocimiento especial

Esta conferencia fue organizada por Cultural Survival con el apoyo de Lannan Foundation, Vadon Foundation, Swift Foundation y Trust for Mutual Understanding. Estamos agradecidos con los guerreros que trabajan para mantener vivas sus lenguas. No podríamos haber hecho este trabajo sin todas y todos ustedes. Nuestro más profundo agradecimiento a nuestros socios y socias.